

<p>CASE 98</p> <p>Definitions, Rule Rule 3, Acceptance of the Rules Rule 63.7, Conflict between Rules Rule 84, Governing Rules Rule 87, Changes to Class Rules Rule 88.2, National Prescriptions: Changes to Prescriptions Rule J1.1(2), Notice of Race Contents Rule J1.2(9), Notice of Race Contents Rule J2.1(1), Sailing Instruction Contents Rule J2.2(7), Sailing Instruction Contents</p>	<p>CASO 98</p> <p>Definiciones, Regla Regla 3, Aceptación de las Reglas Regla 63.7, Conflicto Entre Reglas Regla 84, Reglas que Rigen Regla 87, Modificaciones a las Reglas de Clase Regla 88.2, Prescripciones Nacionales: Modificaciones a las Prescripciones Regla J1.1(2), Contenido del Anuncio de Regatas Regla J1.2(9), Contenido del Anuncio de Regatas Regla J2.1(1), Contenido de las Instrucciones de Regata Regla J2.2(7), Contenido de las Instrucciones de Regata</p>
<p><i>The rules listed in the definition Rule apply to races governed by The Racing Rules of Sailing whether or not the notice of race or sailing instructions explicitly state that they apply. A sailing instruction, provided it is consistent with any prescription to rule 88.2, may change some or all of the prescriptions of the national authority. Generally, neither the notice of race nor the sailing instructions may change a class rule. When a boat races under a handicapping or rating system, the rules of that system apply, and some or all of her class rules may apply as well. When the notice of race conflicts with the sailing instructions, neither takes precedence.</i></p>	<p><i>Las reglas citadas en la definición “Regla” son de aplicación en las regatas que se rijan por el Reglamento de Regatas a Vela, tanto si el anuncio y las instrucciones de regata lo establecen de forma explícita, como si no lo hacen. Sin embargo, siempre que esté de acuerdo con cualquier prescripción a la regla 88.2, una instrucción de regata puede modificar o suprimir alguna o todas las prescripciones de una autoridad nacional. En general, ni el anuncio ni las instrucciones de regata pueden cambiar las reglas de clase. Cuando un barco compite bajo un sistema de compensación o de rating, se aplicarán las reglas de ese sistema, aunque también alguna o todas sus reglas de clase pueden aplicarse. Cuando el anuncio de regata entra en conflicto con las instrucciones de regata, ninguno de ellos prevalece sobre el otro.</i></p>
<p>Facts</p> <p>The notice of race and the sailing instructions for the Spring Tune-Up Race stated that <i>The Racing Rules of Sailing</i> would apply, but made no reference to the prescriptions of the national authority, the sailing instructions, the class rules, the notice of race or any other document or rule. Starts were given for a class of boats racing under a handicap system</p>	<p>Hechos</p> <p>El anuncio y las instrucciones de regata de la Regata Puesta a Punto de Primavera establecían que sería de aplicación el <i>Reglamento de Regatas a Vela</i>, pero no hacían referencia alguna a las prescripciones de la autoridad nacional, las instrucciones de regata, las reglas de clase, el anuncio de regata, ni cualquier otro documento o regla. Se dieron las salidas para una</p>

<p>and for two one-design classes. <i>Buttercup</i>, a J/24, raced in the handicap class and was protested for breaking a J/24 class rule.</p>	<p>flota de barcos que competía bajo un sistema de compensación y para dos clases monotipo. <i>Buttercup</i>, un J/24 competía en la flota sujeta a compensación y fue protestado por infringir una regla de la clase J/24.</p>
<p>Question 1</p> <p>Did any of the following apply?</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) the prescriptions of the national authority (2) the class rules (3) the notice of race (4) the sailing instructions (5) other documents governing the event 	<p>Pregunta 1</p> <p>¿Era de aplicación alguna de las siguientes reglas o documentos?</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) las prescripciones de la autoridad nacional (2) las reglas de clase (3) el anuncio de regatas (4) las instrucciones de regata (5) otros documentos que rijan el evento.
<p>Answer 1</p> <p>Rules J1.1(2) and J2.1(1) require that both the notice of race and the sailing instructions inform competitors 'that the race will be governed by the <i>rules</i> as defined in <i>The Racing Rules of Sailing</i>.' If the notice of race or the sailing instructions includes such a statement, then the prescriptions of the national authority, the class rules, the notice of race and the sailing instructions, as well as the six World Sailing Codes, all apply because they are all defined to be rules (see the definition Rule). Any other documents that will govern the event must be listed in the notice of race and the sailing instructions (see rules J1.1(3) and J2.1(2)).</p> <p>In this case the notice of race and the sailing instructions for the Spring Tune-Up did not comply with rules J1.1(2) and J2.1(1). They stated only that '<i>The Racing Rules of Sailing</i> would apply.' Nevertheless, documents 1, 2, 3 and 4 all applied. The reasoning that leads to this conclusion is presented in the next paragraph.</p> <p>If a term appears in italics in a racing rule, that term is used in the sense stated in the Definitions (see Terminology in the Introduction). Rules</p>	<p>Respuesta 1</p> <p>Las reglas J1.1(2) y J2.1(1) requieren que tanto el anuncio como las instrucciones de regata informen a los competidores que "la regata se regirá por las <i>reglas</i> tal como se definen en el <i>Reglamento de Regatas de Vela</i>". Si el anuncio o las instrucciones de regata incluyen dicha declaración, todas las prescripciones de la autoridad nacional, las reglas de la clase, el anuncio de regatas y las instrucciones de regata, así como los seis Códigos de World Sailing, se aplican porque todos ellos han sido considerados como reglas en la definición (véase la definición "Regla"). Cualquier otro documento que rija en el evento debe figurar en el anuncio y las instrucciones de regata (véanse las reglas J1.1(3) y J2.1(2)).</p> <p>En este caso, el anuncio de regata y las instrucciones de regata para la Regata Puesta a Punto de Primavera no cumplían con las reglas J1.1(2) y J2.1(1). Únicamente establecían que sería "de aplicación el <i>Reglamento de Regatas a Vela</i>." Sin embargo, todos los documentos identificados en 1, 2, 3 y 4 eran de aplicación. El siguiente párrafo explica el razonamiento que lleva a esta conclusión.</p> <p>Si aparece un término en cursiva en una regla del reglamento, se usa el término en el sentido establecido en las Definiciones (véase Terminología</p>

<p>3.1(a) and 3.3(a), in which 'rules' is in italics, make it clear that, by participating in the race, each competitor and boat owner agrees to be governed by the racing rules and by the rules in the documents listed in the definition Rule. That list includes documents 1, 2, 3 and 4. Rule 84, in which 'rules' again appears in italics, implies that the rules in all those documents also govern the organizing authority, the race committee, the technical committee and the protest committee while they are conducting and judging the race.</p>	<p>en la Introducción). Las reglas 3.1(a) y 3.3(a), en las que la expresión "reglas" está en cursiva, dejan claro que, al participar en la regata, cada participante y propietario de un barco acepta regirse por el reglamento de regatas y por las reglas incluidas en los documentos enumerados en la definición de Regla. Esta lista incluye los documentos 1, 2, 3 y 4. La regla 84, en la que la expresión "reglas" aparece nuevamente en cursiva, implica que las reglas de todos esos documentos también rigen a la autoridad organizadora, el comité de regatas, el comité técnico y el comité de protestas en la dirección y enjuiciamiento de la regata.</p>
<p>Question 2</p> <p>May a prescription or a rule in the notice of race or the sailing instructions be changed?</p>	<p>Pregunta 2</p> <p>¿Se puede modificar una prescripción o una regla en el aviso o en las instrucciones de regata?</p>
<p>Answer 2</p> <p>Yes, provided that the procedures stated in the racing rules for making such a change are followed. (Note that an addition to a rule, or deletion of all or part of it, is a 'change' to the rule. See rule 85.1.) The notice of race or sailing instructions may change a prescription or state that some or all of the prescriptions will not apply, provided that the national authority has not restricted changes to those prescriptions in a prescription to rule 88.2. In the absence of such a change in the notice of race or sailing instructions, all the prescriptions apply. Rules 89.2(b) and 90.2(c) cover the procedures for changing, respectively, the notice of race and the sailing instructions.</p>	<p>Respuesta 2</p> <p>Sí, siempre que se sigan los procedimientos establecidos en el reglamento de regatas para hacer esa modificación. (Téngase en cuenta que una adición a una regla, o la supresión de la totalidad o parte de ella, constituye una "modificación" a la regla. Véase la regla 85.1.) El anuncio o las instrucciones de regata pueden modificar una prescripción o indicar que alguna o todas las prescripciones no serán de aplicación, siempre que la autoridad nacional no haya restringido las modificaciones a esas prescripciones en una prescripción a la regla 88.2.¹ En ausencia de tal modificación en el anuncio o instrucciones de regata, se aplican todas las prescripciones. Las reglas 89.2(b) y 90.2(c) establecen los procedimientos para modificar, respectivamente, el anuncio de regatas y las instrucciones de regata.</p>
<p>Question 3</p> <p>May a class rule be changed?</p>	<p>Pregunta 3</p> <p>¿Puede modificarse una regla de clase?</p>

¹ **Prescripción de la RFEV a la regla 88.2: "La RFEV prescribe que se precisa su previa autorización por escrito para modificar o dejar sin efecto las prescripciones de la RFEV."**

<p>Answer 3</p> <p>No, unless the class rules themselves permit the change, or unless written permission of the class association for the change has been obtained and is displayed on the official notice board (see rule 87).</p> <p>Rule J2.2(7) requires the sailing instructions to inform competitors of any changes made to the class rules under rule 87. Rule J1.2(9) requires that such a change in a class rule also be included in the notice of race when that information would help competitors decide whether to attend the event or would provide information that they will need before the sailing instructions become available.</p>	<p>Respuesta 3</p> <p>No, a menos que las reglas de la clase por sí mismas permitan la modificación, o a menos que se haya obtenido un permiso por escrito de la asociación de clase para la modificación y se inserte en el tablón de oficial de avisos (véase la regla 87).</p> <p>La regla J2.2(7) exige que las instrucciones de regata informen a los competidores de cualquier modificación a las reglas de clase, realizadas de acuerdo con la regla 87. La regla J1.2(9) exige que tal modificación de las reglas de clase sea también incluida en el anuncio de regatas cuando esa información pueda ayudar a los participantes a decidir si asistirán al evento o les proporcione la información que necesiten antes de que las instrucciones de regata estén disponibles.</p>
<p>Question 4</p> <p><i>Buttercup</i>, a J/24, raced in the handicap class. Did the J/24 Class Rules or the handicap system rules apply to her?</p>	<p>Pregunta 4</p> <p><i>Buttercup</i>, un J/24, competía en la flota sujeta a compensación. ¿Qué reglas se le aplicaban, las reglas de la clase J/24 o las del sistema de compensación?</p>
<p>Answer 4</p> <p>The rules of the handicap system applied to <i>Buttercup</i> (see paragraph (d) in the definition Rule). If her handicap was explicitly based on the assumption that she race in compliance with some, or all, of the J/24 class rules, then those J/24 class rules, or all the J/24 class rules, applied to her. However, if <i>Buttercup's</i> handicap was not based on such an assumption, then none of the J/24 class rules applied to her.</p>	<p>Respuesta 4</p> <p>Se le aplicaban las reglas del sistema de compensación (véase párrafo (d) en la definición de Regla). Si su compensación se basaba explícitamente en el supuesto de que competía de acuerdo con alguna, o todas, las reglas de la clase J24, estas reglas eran de aplicación para ese barco. Sin embargo si la compensación de <i>Buttercup</i> no se basaba en dicho supuesto, ninguna de las reglas de la clase J/24 era de aplicación para él.</p>
<p>Question 5</p> <p>If a rule in the notice of race conflicts with a rule in the sailing instructions, which takes precedence? Can the conflict be resolved?</p>	<p>Pregunta 5</p> <p>Si una regla del anuncio de regata entra en conflicto con otra de las instrucciones de regata, ¿cuál prevalece? ¿Puede resolverse el conflicto?</p>
<p>Answer 5</p>	<p>Respuesta 5</p>

<p>Neither takes precedence. Rule 63.7 governs a protest or request for redress arising from such a conflict. It requires the protest committee to apply the rule that it believes will provide the fairest result for all boats affected. If such a conflict arises outside of a hearing of a protest or request for redress, the conflict can be removed by changing either the notice of race (as permitted by rule 89.2(b)) or the sailing instructions (as permitted by rule 90.2(c)).</p>	<p>Ninguna prevalece. La regla 63.7 rige una protesta o solicitud de reparación que surja de dicho conflicto. Requiere que el comité de protestas aplique la regla que crea que proporcionará el resultado más justo para todos los barcos afectados. Si tal conflicto surge al margen de una audiencia de una protesta o solicitud de reparación, el conflicto se puede eliminar modificando el anuncio de regatas (según lo permitido por la regla 89.2(b)) o las instrucciones de regata (según lo permitido por la regla 90.2(c)).</p>
<p>USA 2000/80</p>	<p>USA 2000/80</p>